

ŚWIAT i ŻYCIE

Ilustrowany dodatek tygodniowy
»DZIENNIKA ZACHODNIEGO«

WYDAWCA: M. B. WILK
DZIENNIK MORSKIEGO
Nr 3

Katowice, 19 stycznia 1947 roku * Rok 2

Marek St. Korowicz

Na drodze do zabezpieczenia pokoju

1. OD STAROŻYTNOSCI DO LIGI NARODÓW

Wojna była od zarania dziejów ludzkości głównym środkiem regulowania sporów i sprzecznych interesów pomiędzy większymi lub mniejszymi, nawzajem sobie obcymi — na zasadzie takiego czy innego kryterium — grupami społecznymi. Rzecz to ogólnie znana i

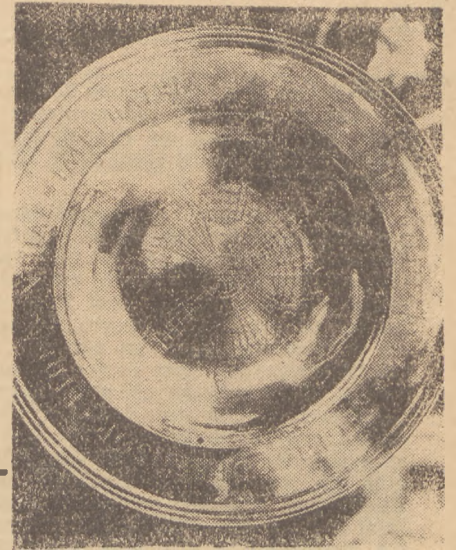
mówi się o niej, jako o prawdzie starej jak świat. Od czasów zamierzonych była wojna swoistym objawem „współżycia” międzynarodowego, to prawda, ale bardzo stare pomniki naszej cywilizacji mówią również i o tym, że wysiłki w kierunku pokojowego załatwienia sporów międzynarodowych i trwałej organizacji pokojowego współżycia narodów są niemal równie dawne, jak wojna. Idea miecza, podboju, walki, fizycznej próby sił ściera się poprzez wieki z

idea współpracy między narodami, porozumienia, pokoju.

Prof. Zygmunt Cybichowski, w swym głośnym dziele o antycznym prawie narodów (Das antike Völkerrecht, 1907) wskazuje na rozliczne instytucje międzynarodowe, zwłaszcza w starej Grecji (amfiktonie) powołane w odległej starożytności, lub tylko propagowane, dla pokojowego likwidowania sporów. Mniej znana jest w tej dziedzinie nauka Konfucjusza. Tłumaczenie na język fran-

cuski Księgi Li-Ki, napisanej przez tego filozofa chińskiego przed 2400 laty, udostępniło niezwykle ciekawy nam dokument dla historii prawa narodów. Oto wyjątki z art. 1 i 2 rozdziału VII tej Księgi, według tekstu, ogłoszonego w zbiorze specjalnym (Paryż 1934):

„Dokonały system prawa narodów polegać będzie na utworzeniu zrzeszenia międzynarodowego. Wszystkie państwa, które staną się jego członkami, będą do niego wysyłać swych delega-



Wspaniała złota patera, na której dokonuje się poświęcenia najwyższych odznaczeń angielskich — orderów królowej Wiktorii. W czasie wojny patera ta znajdowała się w Ameryce, skąd przywiózł ją ostatnio lord Halifax.

tów, wybranych pomiędzy obywatelami najcniołliwymi i najzdolniejszymi.”

Zrzeszenie to nazywa Konfucjusz „Wielkim Związkiem”, którego główne cele są następujące:

„Celem Wielkiego Związku jest przede wszystkim stosowanie dobrej wiary w stosunkach międzynarodowych i doprowadzenie do panowania zgody pomiędzy państwami.

Wielki Związek spowoduje, że zasoby naturalne nie pozostaną zagrzebane w ziemi i że nie będą wyzyskiwane tylko na korzyść państwa-właściciela, lecz na korzyść wszystkich, za jego zgodą...”

Biorąc ten tekst za wiernie z chińskiego przetłumaczony, dochodzimy do wniosku, że mędrzec i prawodawca „Państwa Smoka” proponował przed dwiema i pół tysiącami lat stworzenie ligi narodów jako organizacji społeczności międzynarodowej, aby zabezpieczyć pokój przez sprawiedliwy rozdział pomiędzy państwami bogactw naturalnych, w generalnym oparciu o zasadę dobrej wiary w stosunkach między państwami. Liga Narodów z 1919 r. postawiła sobie te same cele do osiągnięcia. Widzimy więc, że w rozwoju idei sprawiedliwego pokoju międzynarodowego nie posunęliśmy się naprzód od tysięcy lat. Przenieść tę ideę z umysłów filozofów w życie i nadać jej kształty realne okazało się dotychczas wysiłkiem nader trudnym do urzeczywistnienia.

Praktyczne wysiłki zapewnienia trwałego pokoju szły, od odległej starożytności, drogą bądź zniszczenia sąsiadów, bądź ich podboju. Państwa uniwersalne Persów, Rzymian, Arabów, Karola Wielkiego, Turków, Napoleona I, Hitlera, miały zapewnić pokój świata przez jego podbój przez jedno mocarstwo. Średniowieczny podział władzy w świecie chrześcijańskim, na świecką cesarzy rzymskich i duchową papieża, odpowiadał również, w odmiennej nieco formie, idei państwa uniwersalnego, opartego o hegemonię jednego ze swych członków. Zorganizowany opór państw przeciw hegemonii cesarsko-habsburskiej i Reformacja, doprowadziły do wejścia na arenę dziejów, z początkiem XVI wieku państwa nowożytnego, opartego o ideę suwerenności i równości prawnej z innymi państwami. Od Wiktora, Gentilisa, Suareza i Grocjusza poczynając, powstaje wielka literatura nowoczesnego prawa międzynarodowego, która ze swej aktualności nic prawie dotąd nie straciła. Społeczność międzynarodowa poczyna się organizować nie na zasadzie hegemonii, lecz solidarności między państwami. Organizacja ta odbywa się oczywiście wśród ciągłych walk i wojen z nawrotami dawnych tendencji podbijania przez państwo silniejsze, państw trwałych lub koniunkturalnie słabszych.

Rozliczne są projekty lig między państwowych już w epoce państwa nowoczesnego, przeciwstawiające się, aż po dzień dzisiejszy istniejącym teoriom niektórych socjologów, filozofów i historyków, udowadniających konieczność, dla rozwoju fizycznego i kulturalnego ludzkości, okresowych kataklizmów wojny. Pozostawmy jednak te myśli szalone, natomiast przypomnijmy niektóre ciekawsze wysiłki teoretyczno-pacyfikacyjne. „Le grand dessein” Henryka IV (1603), napisany może przez doradcę króla, Sully’ego) proponuje utworzenie w Europie republiki arcychrześcijańskiej z trzema stolicami, w Paryżu, Trydencie i Krakowie, z głównym celem pokojowego regulowania wszystkich sporów między państwami. Emeryk Cruce (1613) propaguje obowiązkowy arbitraż europejski i domaga się wyznaczenia miasta, w którym wszyscy władcy mieliby stałych ambasadorów, aby można było konflikty między państwami załatwiać natychmiast pokojowo przez całe zgromadzenie. Hugon Grocjusz apeluje (1625) do mocarstw niezainteresowanych w konflikcie, aby zrzęśli się w areopag dla pokojowego załatwienia tego konfliktu i udzieliły swej zbrojnej pomocy w razie potrzeby przeprowadzenia siłą wydanego wyroku. Na przełomie siedemnastego i osiemnastego wieku, zacytujmy głośne projekty arbitrażu międzynarodowego Williama Penna i wieczerki pokoju, kładące do-

U alchemików sztuki

Z pracowni konserwatorskiej zabytków malarstwa i rzeźby



Dorabianie brakujących części rzeźb w pracowni konserwatorskiej zabytków rzeźby, w „Zachęcie” warszawskiej.

W gmachu ocalałej warszawskiej „Zachęty”, przy placu Malachowskiego, mieści się dziś państwowa pracownia konserwatorska zabytków malarstwa i rzeźby. Tutaj przywozi się resztki bogactw polskiej sztuki, pozostałych w kraju po zniszczeniu Warszawy, lub rewindykowanych już z Niemiec, by je poddać kunsztownym zabiegom specjalistów. W ich rękach ponadlanywane rzeźby, podarte, zniszczone wilgocią



Pracownia konserwatorska Muzeum Narodowego. Konserwatorka przy pracy nad odnowieniem zniszczonego obrazu.

obrazy, po długiej, żmudnej pracy powrócą znów do swego dawnego wyglądu. Kierownikiem pracowni malarzkiej jest prof. Marconi, rzeźbiarskiej — prof. Zurakowski. Pracownie konserwatorskie, w znacznie węższym zakresie prowadzone, ma również warszawskie Muzeum Narodowe.

Salę konserwatorską malarstwa urządzeniem swym zadziwić mogą laika. Mają aparaty jak w sali szpitalnej. Oto świeżo zainstalowany specjalny filtr

wentylacyjny, z regulatorem wilgotności, dalej wspaniała aparat Roentgena, służący do przświetlania obrazów, mikroskopy, piękna lampa kwarcowa. Okaleczone obrazy, jak chorego człowieka, poddać trzeba najpierw starannym badaniom, by dopiero potem przystąpić do właściwej rekonstrukcji, która nie zatraci artystycznie oddanej wierności.

Na stalugach pełno obrazów. Konserwatorzy: pp. Blizińska, Kowalska i Ko-

czny w Muzeum Narodowym. Przeprowadzono również poważne prace konserwatorskie w galerii obrazów kościelnych, w pałacu w Wilanowie. Obecnie czynione są przygotowania do prac rekonstrukcyjnych ogromnie zniszczonego „Grunwaldu”. Olbrzymie płótno, z taką zaciętością przez Niemców poszukiwanego dzieła Matejki, leży dotychczas zwinięte. Po wyremontowaniu dużej sali,

gromadzi się również reszta ocalałych zabytków. Spód ruin zabytkowych pałaców i kościołów Warszawy łatwiej było wydobyc resztki rzeźb, niż szybciej niszczących obrazów. Jest tu płyta grobowca książąt Mazowieckich, Janusza i Stanisława, z katedry Św. Jana, kopie rzeźb włoskich i greckich (Venus w kąpielu) z pałacu Łazienkowski, oraz kilka rzeźb z pałaców Potockich,



Jeden z rzeźbiarzy pracowni konserwatorskiej „Zachęty” dorabia oderwaną głowę antycznego posągu.

na ten cel przeznaczonej, rozpocznie się praca nad „Grunwaldem”, obliczona na co najmniej rok czasu.

Zniszczone są nie tylko bezcenne skarby kultury polskiej, które zdolano w pośpiechu ukryć przed okupantem w nie zawsze odpowiednich warunkach. Ekspozaty rewindykowane wracają równie w stanie silnego zniszczenia. Widać na nich ślady bezpośrednich działań wojennych — kul i karabinów. Piękny obraz Wojciecha Gersona — „Śmierć Przemysława” — pocięty jest bagnietem.

W pracowni konserwatorskiej rzeźby

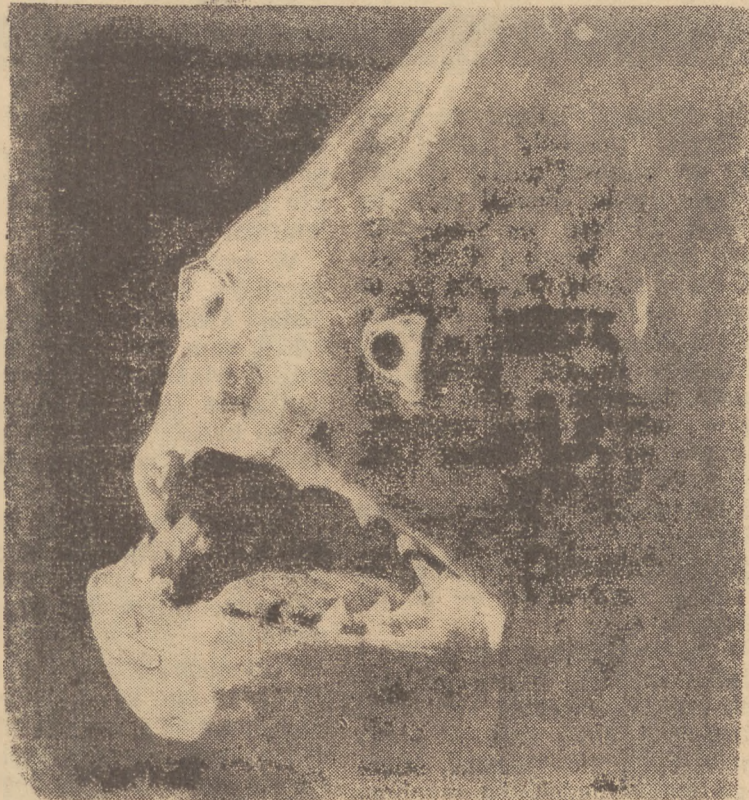
Blanka i innych. Obecnie prowadzone będą prace rekonstrukcyjne zbioru płaskorzeźb Stanisława Augusta, dalej odnowiony zostanie pomnik króla Jana Sobieskiego i posągi w Łazienkach.

W pracowni przygotowuje się również rzeźby, które zdołać będą odbudowane wewnątrz gmachu Sejmu. Jest to dwanaście alegorycznych postaci, wyobrażających pokój, sprawiedliwość, bohaterstwo, pracę itd. Rzeźby te wykonywane w drzewie, przez prof. Jana Zurakowskiego, stanowiąc będą składową część sal przydziałnych. (h. m.)



Rzeźby, których uszkodzone części zostały już dorobione, przechodzą z rąk malarza. (Z pracowni zabytków malarstwa w „Zachęcie”.)

Piraci słodkich wód



Powiększone zdjęcie groźnie uzębionej paszczy malej „piraya“, ryby pożerającej ludzi. Widać wyraźnie zęby, przy pomocy których wyrwa kawałki żywego mięsa z ciała ofiar. Dwa otwory położone nad szczęką są nozdrzami, podczas gdy oko znajduje się na prawo od nozdrzy, w formie okrągłej, ciemnej plamy.

Opisy podróży po Ameryce Południowej mało wspominają o ciekawym gatunku ryb, żyjących w rzekach tych obszarów. Oczywiście przy szczegółowych opisach rzek nie można go pominąć, gdyż występuje w nich w tak olbrzymich ilościach, że czyni je nadzwyczaj niebezpiecznymi dla wszystkich istot żyjących. Ryba ta zowie się „Piranha“, „Piraya“ względnie „Caribe“, należy do rodziny „Characinidae“, a dochodzi ona do 60 cm długości. Groźna ta ryba ma ok. 18 odmian, przy czym niektóre z nich występują tylko w pewnych rzekach, jak np. Rio San Francisco, Rio Paragway, Orinoco i innych.

Krótką i krępą jej budowa wskazywałaby, że porusza się orła w wodzie dość wolno. „Piranha“ stanowi jednak pod tym względem wyjątek: płynie — zwłaszcza gdy „zwietrzy“ ofiarę — z piorunującą szybkością. Charakterystyczne cechy jej budowy: od ściętej z przodu głowy łukowato biegnie do ogona silny grzbiet, zakończony ostrymi szpilkami. Krótki, muskularny ogon zakończony jest wachlarzowatą płetwą, dzięki której ten mały potwór porusza się w wodzie bardzo szybko. Łuski ryby są bardzo drobne, co jest zresztą cechą wszystkich gatunków szybko pływających. Szczególnie charakterystyczny jest pyszczyk ryby, lepiej może u niej rozwinięty niż u wszystkich gatunków ryb żarłoczych. Kości czaszki ma bardzo silne i mocno z sobą związane, co stwarza solidną podstawę dla masywnej i muskularnej dolnej szczęki, zębów umieszczone luźno w szczęce dolnej są stosunkowo wielkie, płaskie

a mają kształt trójkątny ostro zakończony. Uzębienie szczęki górnej jest znacznie mniejsze, poza tym nie różni się zbyt od uzębienia szczęki dolnej. Gdy pysk jest zamknięty zęby górne wchodzi w luz szczęki dolnej. Dzięki takiemu uzębieniu ryba może odgryźć kawałek ciała jak gdyby cięła brzytwą. Uzębienie takie nie pozwala jej natomiast na chwytanie i polykanie mniejszych ryb.

„Piranha“ atakuje zazwyczaj ryby odpowiadające jej wielkości a nawet i większe. W tym też celu polowanie na zdobycz odbywa się



Odpowiednik „piraya“ w wodach słonych: „niebieska ryba“, również atakująca całym zgrajami wszelkie żywe istoty, które niebacznie wkroczą na jej terytorium.

w stadach, choć spotyka się również wypadki pojedynczych ataków i to większych i silniejszych przeciwników, ale wówczas zwykle atakującej przychodzi na pomoc towarzyszy, o ile tylko „zwietrzy“ zapach krwi.

Wszystkie gatunki „Piranha“ odżywiają się przeważnie innymi rybami. Ale równocześnie wszystkie inne istoty żyjące, które usiłują przejść przez rzekę, względnie ją zamieszkują, są natychmiast atakowane. Indianie chcący sforsować jakaś rzekę zanurzają w niej na próbę prosiaka lub inne zwierzę i jeżeli w miejscu zanurzenia nie gromadzą się natychmiast stada „Piranha“ można rze-

kę sforsować, w przeciwnym razie szukają miejsca bezpieczniejszego. Znany jest wypadek, w którym z pewnego Indianina, usiłującego na koniu przebyć rzekę w pław, znaleziono po kilku tygodniach jedynie szkielet koński i ludzki. Charakterystyczne, że ubranie Indianina zostało nienaruszone. Czynów takich dokonują te ryby, atakując swe ofiary niejednokrotnie w gromadach liczących po kilka tysięcy. Rzadko kiedy udaje się złapanie „Piranha“ na wędkę. Przegrza ona bowiem linę. Znaczący przypuszcza ją, że potwory te zwalczają się wzajemnie, o czym świadczyłaby duża ilość ryb okaleczonych. Przedstawiciele rodziny „Characinidae“ napotkać można tylko w słodkich wodach Ameryki Południowej i Afryki, co często przytaczane jest na poparcie tezy, iż oba lądy tworzyły kiedyś jedną całość. (K)

Wytworna i wystawna uczta przed 500 laty

Gdy waleczni rycerze polscy wrócili spod Grunwaldu — z wielką radością witano tych, co ocalili, z wielkim żalem oplakiwano tych, którzy na polu chwały w zmaganiach z wrogiem życie postradali. W owych czasach jednak i radość i żal wyrażano w ten sam sposób — urządzaniem uczty.

Jakże też przed pięciuset laty wyglądała tak wytworna i wystawna uczta, na której witano żywych, a oplakiwano „marłych“?

Niewątpliwie najciekawszy opis takiej uczty znajdujemy w przelożonych przez Heidenstamma pamiętnikach współczesnego Długoszewi zakonnik Fraterum Minorum, Adalberta z Sieny, który na dworze Jana Ciołka był czymś w rodzaju kapelana-rezydenta.

„Anno Domini 1413 wrócił nasz znakomity comes po zwycięskiej z zakonem krzyżowym rozprawie i osiadł w kasztelu swoim, aby ku chwale Bożej i pożytkowi poddanych wieść dalej żywot cnotliwy. Pani i dworki, służebne, wolni i niewolni przygotowania rozpoczęli, aby powrót jego uczcić należycie, a żal słuszy wylać za tymi, których Opatrzność do swej chwały powołała na tejże potrzebie. A byli to: swadziebnik pana i krzestny Stanisław z Krosna, lat 84 liczący, którego przy zdobywaniu Gilgenburga, gdy mu belką z murów rzuconą wszystkie kości połamano — w trzech dniach żywota dokonał, a dla wielkiej upałów na miejscu pogrzebion. Syn jego Jan, którego do przedchorągiewnych należał, obok Marcina z Wroclimowic padł w obronie chorągwi królewskiej, dał wasale pana naszego, jako Jan z Cisny Paweł z Denkowa i synów jego czterech, Izidor z Sienna, Jan z Baltowa i synów jego dwóch.

O nielitościwa śmierci! Jakież żal w piersiach bliskich wywołała!

Jakoż die nova decembris obławy w lasach pan nakazał, aby zwierzynę leśną nawieźli, a której tylko ma, aby miodów, sadła niedźwiedziego i łap do zamku dostarczył. Wpodle Godów zaś jeździłszy do Teczyna, potem do Szczuczyna, aż w roku 1414 znaleźliśmy się doma. Gdzie wszystko już było przygotowane, tak, że ino rozesłać prośby do naszych panów braci, sąsiadów, wasalów, krewnych i powinowatych, ab skoro chcą powitać pana Ciołka i po żalować tych, co zginęli na srogiej potrzebie ostatniej — zjawili się u nas, w dzień świętej Angielskiej.“

Po sążnistym wylczeniu znakomitych gości Ciołka i opisu, jak kto zajęchał, kiedy i jak ubrany — przystępował Adalbert do opisu samej uczty:

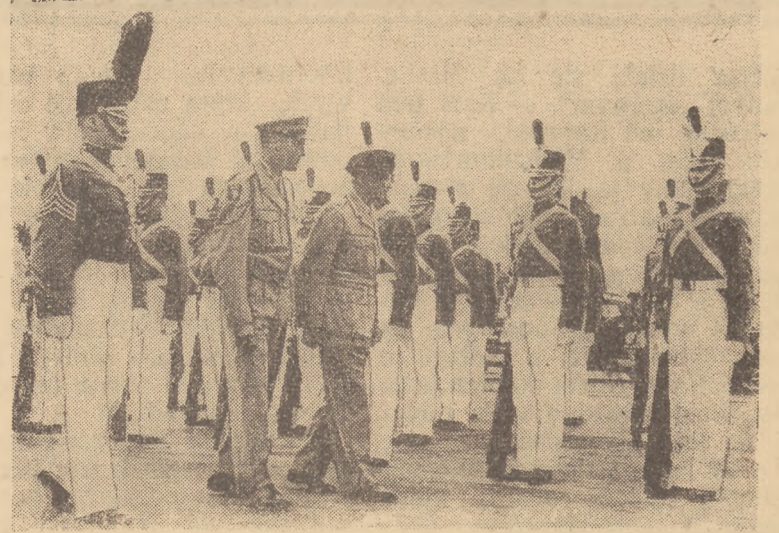
„Nożów na stole było, nie tak jak w innych domach bywa przy każdym potrawie po jednym, ale dostatek, aby każdy swoim mógł jeść. Soli zaś podano tyle, iżby każdy nie tylko osolił mógł, ale i w kieszeni do domu zabrać.“

A więc najpierw podano cztery dziki z rożna w całości bez intestyn i wiezionych. Do nich piwa gorącego dzbanów piętnaście. Co gdy zjedli — wniesiono ćwiartek niedźwiedziej osiem przednich i osiem zadnich, z rżanym chlebem okładanych i tegoż chleba wniesiono bochnów dużych piętnaście.

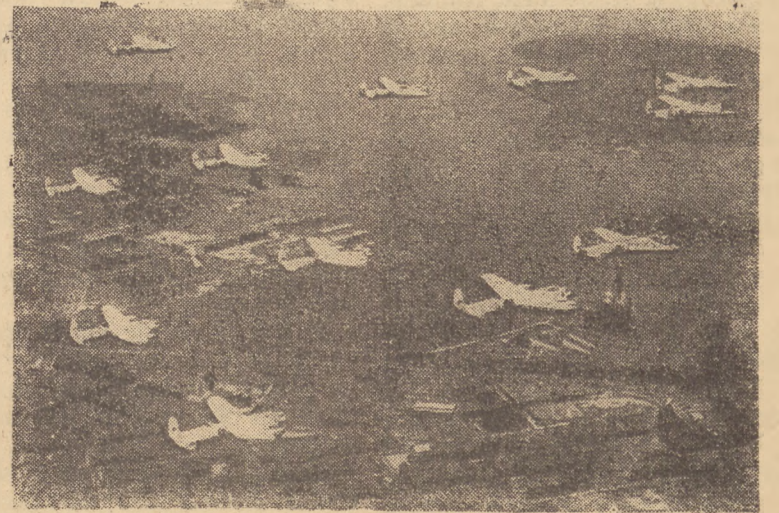
Ze zaś ochota była wielka, jako zwykle, gdzie piwa dużo piją, rozkazał nasz pan, aby rybałci śpiewali. Chciałem ci ja też co usłyszeć, ale psi pod stołami taki rumor czynili kości gryząc, które im biesiadnicy pod stół rzucali, iż od tego żadnej pieśni nie słyszałem. Insi tylko mówili iż Janko z Podgajca bardzo pięknie śpiewał o pana Ciołkowyn nad Krzyżakami zwycięstwie.“

Ale to tylko wstęp do właściwej uczty, która się rozpoczęła, gdy już rybałci śpiewać przestali, a psy pod stołem narzęte usnęły. Adalbert pisze, że gdy ten i ów zdrzemnął się chciał przy stole — poczytał to sobie Ciołek z zniewagą, że goście się nad pustymi misami nudzić zaczynają i rozkazał dalszy ciąg uczty znacznie przyspieszyć.

Świat w ilustracji



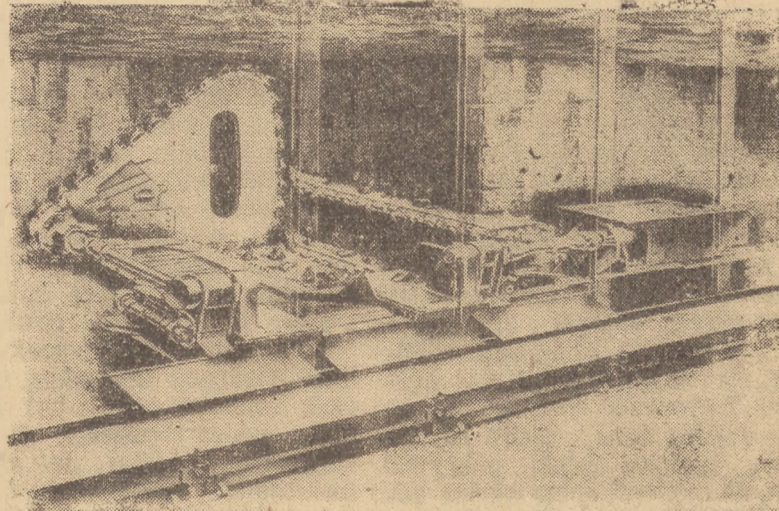
Marszałek Montgomery, po wylądowaniu na lotnisku nowojorskim, przechodzi przed frontem kompanii honorowej Szkoły Kadetów, przybrawszy w historyczne mundury, noszone tylko w specjalnie uroczystych momentach.



Angielski RAF brał udział w uroczystościach, zorganizowanych z okazji święta amerykańskiego lotnictwa, obchodzonego w dniu 1 lipca, wyłazając na nie swą słynną 35 eskadrę. Na zdjęciu bombowce typu „Lancaster“ z teje eskadry, w przelocie nad Nowym Jorkiem.



Przyrządy ratownicze dla załóg statków, łowiących wieloryby. Zdjęcie na lewo przedstawia nieprzemakalne ubranie ratunkowe, zatrzymujące — dzięki specjalnej izolacji — ciepło. Na prawo boja ratownicza wyposażona w namiot i aparat radiowy, przeznaczona dla rozbitków na morzu.



Angielska maszyna górnicza, wydobywająca automatycznie węgiel z chodników kopalnianych. Składa się ona z trzech pól taśmowych, dwóch poziomych i jednej pionowej, które przecinają warstwę węgla na odpowiedniej wielkości kawałki i samoczynnie ładują je za pośrednictwem taśmy transportowej.



Gromada krwiożerczych ryb „piraya“ atakuje człowieka, który niebacznie kąpał się w niebezpiecznych wodach. Sam ciężar wielkiej ilości tych morskich drapieżników wystarcza, by ściągnąć ofiarę na dno.

„Wniesiono tedy szesnaste łap niedźwiedziej dziwnym sposobem starej Margochy z Lipna w chlebie zapieczonych, a warchlaków dziewięć w kotle tłuszczu duszonych, piwa gorącego dzbanów piętnaście i rosolu tyleż. Kaszy miśe każdemu postawiono, aby mógł tłustości owe przejadać i chleba rżanego, ale całkiem białego bochnów piętnaście. Gdy tego wszystkie goście zjeść już nie mogli, poczęła służba na pasach

beczki z miodem wyciągać, których trzy całkowicie goście wypróżnili.“
I tak mniej więcej wyglądał pierwszy dzień podejmowania gości przez kasztelana śmiełowskiego Jana Ciołka w roku 1414.
Czytelnik dzisiejszy jedno tylko pytanie chciałby zadać i na to mamy na szczęście odpowiedź:
— Ilu było tych gości?
— Wraz z domownikami — trzydziesiąt.

Świat się śmieje

MAŁE SAMOCHODY



— Zobacz pani, że w kilku dniach nauczy się już pani wsiadać i wysiadać. („Carrefour”)

W SZKOLE

Józek: Panie psorze, moja siostra zachorowała na ospę...
 Nauczyciel: To zmykaj do domu i nie pokazuj się, zanim siostra wyzdrowieje.
 Józek oczywiście zmyka, ale jak tylko wyszedł, Franek podnosi dwa palce:
 — Panie psorze... Jego siostra mieszka na amerykańskiej stronie.

OPTYMISTA



— Gdy będę tę przygodę komuś opowiadał, to na pewno nikt mi nie uwierzy... („La France”)

POMYSŁOWY PIKUS



(„The Country Gentleman”)

PODRÓŻNY

NIE BEZ RACJI



— No więc dokąd chce pan jechać?
 — Zaraz, zaraz, zapomniałem jak się ta miejscowość nazywa... Ale w każdym razie jest tam poczta, rzeka, duży kościół, restauracja... („Tour à Tour”)



— Czy nie byłby pan zdania, abyśmy o tym projekcie pomówili innym razem...? („La France”)

MIEDZY POETAMI NA WIOSNĘ



— To świetnie żeś przyniósł coś do zjedzenia...! („Crochet”)

SZCZERY PODZIW



— Popatrz co za płuca! Już dwadzieścia sześć minut upłynęło, jak on dał nurka! („Tour à Tour”)

OSZCZĘDNOŚĆ

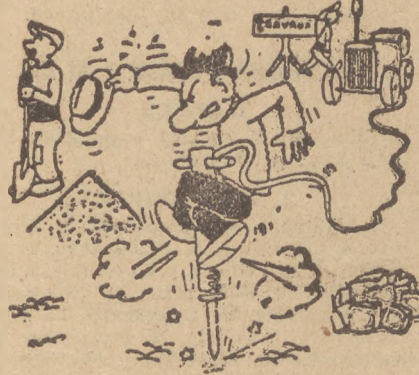
Pan Witalis spotyka na dworcu pana Sknerskiego.
 — Dokąd się pan wybiera?
 — Jadę w podróż poślubną do Krakowa.
 — A gdzie żona?
 — Zostawiłem ją w domu, bo ona Kraków zna...

DZISIEJSZE CZASY



— A to jest mój mąż, do którego przyjechał kolega z wojska... („Le Canard Enchaîné”)

GDY COWBOY OBSŁUGUJE ŚWIDER PNEUMATYCZNY



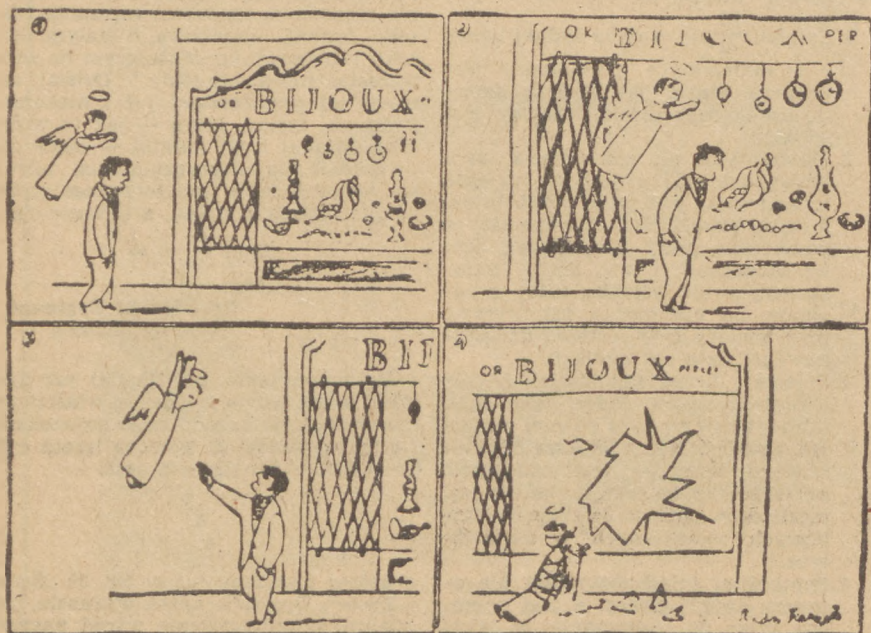
(„Ici Paris”)

UTRATA CIERPLIWOŚCI



— No, ale teraz to już dosyć! Idź mi natychmiast do sklepu i kup dwadzieścia lepów na muchy...! („Collier's”)

HISTORIA Z ANIOŁEM STRÓŻEM



(„Paysage”)

CAMPING



— Nie widzę jakoś pańskiej małżonki...?
 — Ach, ona o tej porze zawsze jeszcze wypoczywa w łóżku... („Tour à Tour”)